Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Akisz pytał: Nie\* wyprawiliście się dzisiaj? Dawid odpowiadał: (Tak), do Negebu w Judzie, albo: Do Negebu Jerachmeelitów,\*\* albo: Do Negebu Kenitów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy zaś Akisz pytał: Dokąd się dzisiaj wyprawialiście? Dawid odpowiadał: Do Negebu w Judzie; albo: Do Negebu Jerachmeelitów; albo: Do Negebu Kenizytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Akisz pytał: Gdzie byliście dzisiaj na wyprawie? Dawid odpowiadał: Na południu Judy, na południe od Jerachmeelitów i na południe od Kenitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się pytał Achis: Gdzieżeście byli dziś wpadli? odpowiadał Dawid: Ku południu Judy, i ku południu w Jerameel, i ku południu Ceni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił mu Achis: Na kogoś uderzył dzisia? Odpowiadał Dawid: Ku południu Judy i ku południu Jerameel, i ku południu Ceni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Akisz mówił: Gdzie byliście dzisiaj na wyprawie wojennej? Dawid mówił: W Negebie judzkim; w Negebie jerachmeelickim; w Negebie kenickim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Akisz zapytywał: Dokąd wyprawiliście się dzisiaj? Dawid odpowiadał: Na południową Judeę, albo: Do południowego okręgu Jerachmeelitów, albo: Do południowego okręgu Kenitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Akisz zaś pytał: Dokąd wyprawialiście się tym razem? A Dawid odpowiadał: Do Negebu Judejczyków, albo: Do Negebu Jerachmeelitów, lub też: Do Negebu Kenitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy Akisz pytał: „Na kogo napadaliście dzisiaj?”. Dawid mu odpowiadał: „Na Negeb Judzki” albo „Na Negeb Jerachmeelitów” czy wreszcie „Na Negeb Kenitów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Akisz pytał: - Gdzieście dokonali dzisiaj napadu? A Dawid odpowiadał: - W Negeb Judzkim, w Negeb Jerachmeelitów, w Negeb Kenitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Анхус до Давида: На кого ви сьогодні напали? І сказав Давид до Анхуса: На південь Юдеї і на південь Єсмеґи і на південь Кенезії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy się Achisz pytał: Dokąd dzisiaj wtargnęliście? Dawid odpowiadał: Do południowej strony Judy, albo do południowej strony Jerachmelitów, albo do południowej strony Kenijczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Achisz rzekł: ”Dokąd dzisiaj wtargnęliście?” Dawid odrzekł: ”Na południe Judy i na południe Jerachmeelitów, i na południe Kenitów”. |

1. 1) Nie, אַל (al), em. na: dokąd, אַן (an); wg 4QSam a : Przeciw komu, י ( מ֯ על ; wg G: na kogo, ἐπὶ τίνα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg 4QSam a : Jerachmeelu, א֯ ל )מ ( ירח֯ . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: na południe Judy (…) Jerachmeelitów (…) Kenitów. Wg G: Kenizytów, Κενεζι, obie te grupy łączone są z Amalekitami. [↑](#footnote-ref-4)